

געבוירן אין אַ זיידן העמדל - *GEBOYRN IN A ZAYDN HEMDL*

Paroles : *R. Boymwol* / Musique : *A. Lutzig*

Ikh bin geboyrn in a zaydn hemdl
In zaydn hemdl fun mayn
mutershprakh
Vuhin ikh zol nit kern zikh un vendn
Bashitzt es mikh un varemt tog un
nakht .

איך בין געבוירן אין אַ זיידן העמדל,
אין זיידן העמדל פֿון מיין מוטערשפראַך,
וואוהין זאָל איך נישט קערן זיך און ווענדן,
באַשיצט עס מיך און וואַרעמט טאָג און
נאַכט.

Es flegt der vint aropraysn mayn hitl
Di shteyner beyz tseflikn mayne shikh
Di kleyder kh'hob in veg oyf broyt gebitn
Un bloyz dos hemdl kh'hob gelozn zikh

עס פֿלעגט דער ווינד אַראָפּרייסן מיין היטל,
די שטיינער ביז צעפֿליקן מינע שיק
די קליידער, איך האָב אין וועג אויף ברויט
געביטן,
און בלויז דאָס העמדל איך האָב געלאָזן זיך.

Es flegn trefn zikh oykh yene gute
vos zenen greyt geven mir gebn gold
Abi nor zeyer rakhvezdikn futer
Oyf hoyln layb kh'volt ontsien gevolt

עס פֿלעגן טרעפֿן זיך אויך יענע גוטע,
וואָס זענען גרייט געווען מיר געבן גאָלד,
אַבי נאָר זייער רחבותדיקן פֿוטער
אויף הוילן לייב כ'וואָלט אָנציען געוואָלט

Ven kumen vet tsu mayne teg an ende
Un blaybn vel ikh ergets in der mit
Iz dekt mikh iber mit mayn zaydn hemdl,
vos in mayn shvern veg hob ikh farhit

ווען קומען וועט צו מינע טעג אַן ענדע,
און בלייבן וועל איך ערגעץ אין דער מיט,
איז דעקט מיך איבער מיט מיין זיידן העמדל
וואָס אין מיין שווערן וועג האָב איך פֿאַרהיט

Geboyrn in a zaydn hemdl

J'ai vu le jour vêtu d'une chemise de soie,
La chemise en soie de ma langue maternelle,
Ou que j'aïlle et me retourne,
Elle me protège et me réchauffe jour et nuit.

Le vent a beau m'arracher mon chapeau,
Les pierres mauvaises déchirer mes chaussures
J'ai troqué en route mes vêtements pour du pain,
Et n'ai gardé que ma chemise sur moi.

J'ai trouvé sur ma route des soi-disant "gens bien"
Prêts à m'en donner de l'or,
En lieu et place de leur belle fourrure
Que j'aurais bien voulu porter sur ma peau.

Quant mes jours toucheront à leur fin,
Et que je reposerai quelque part pour toujours,
Couvrez-moi de ma chemise en soie,
Celle que j'aurais conservée,
Tout au long de ma pénible route.